

VOSCOPE

Le supplément cinéma de **VOCABLE**



Label européen des langues

Label européen des langues,
prix d'excellence pour
l'innovation dans l'enseignement
et l'apprentissage des langues
décerné par l'agence Erasmus +
France / Education Formation



Pour sauver
son pays,
il faut savoir
le trahir.

Un film de Lars Kraume

Le 13 avril 2016 dans les salles

4 pages en allemand pour découvrir le contexte
historique du film et une interview de l'acteur
Burghart Klaußner

**FRITZ
BAUER**
**UN HÉROS
ALLEMAND**

UN FILM DE LARS KRAUME

Produit et coproduit par ...
Distribué par ...
www.fritzbauer.com

KURZINHALT

Zwölf Jahre nach Ende der NS-Zeit steht die Bundesrepublik auf noch jungen Beinen und die meisten Bürger wollen die Schrecken des Krieges und der Nazi-Herrschaft einfach nur abhaken und hinter sich lassen. Nicht so Generalstaatsanwalt Fritz Bauer (Burghart Klaußner), der sich der NS-Verbrechensaufklärung verschrieben hat und 1957 den entscheidenden Hinweis auf den Aufenthaltsort des früheren SS-Obersturmbannführers Adolf Eichmann bekommt. Bauer will Eichmann vor Gericht bringen, doch bei seinen Recherchen wird er immer wieder behindert: Oberstaatsanwalt Ulrich Kreidler (Sebastian Blomberg) und BKA-Mitarbeiter Paul Gebhardt (Jörg Schüttauf) sabotieren Bauer und dessen Mitarbeiter, den jungen Staatsanwalt Karl Angermann (Ronald Zehrfeld), auf jede erdenkliche Art und Weise. Nicht nur beruflich wird die Suche nach Eichmann für Bauer und Angermann zum Spießbrutenlauf, auch privat verlangt ihnen ihr Vorhaben einiges ab.

die NS-Zeit la période nazie / auf noch jungen Beinen stehen ne pas encore être très solide sur ses jambes, stable / die meisten ... la plupart des ... / der Bürger le citoyen / die Schrecken les horreurs / die Herrschaft le règne / etw ab-haken tirer un trait sur qqch / der Generalstaatsanwalt l'avocat, le procureur général / sich einer Sache verschreiben se vouer à qqch / die Verbrechensaufklärung l'élucidation d'un/des crime(s) / entscheidend déterminant / der Hinweis auf l'indice de / der Aufenthaltsort le lieu de séjour / jdm vor Gericht bringen amener qqn devant un tribunal / jdn behindern gêner qqn, mettre les bâtons dans les roues à qqn / der Oberstaatsanwalt ± le procureur de la République / BKA = das Bundeskriminalamt la direction générale de la police judiciaire / der Mitarbeiter le collaborateur / auf jede erdenkliche Art und Weise de toutes les façons imaginables / beruflich au niveau professionnel / der Spießbrutenlauf le parcours du combattant / jdm einiges ab-verlangen être très éprouvant / das Vorhaben le projet.



EICHMANNS EINFACHE FLUCHT



(©Boischauff, des Staates Israel)

Mithilfe alter SS-Kameraden gelang Adolf Eichmann 1946 die Flucht aus amerikanischer Gefangenschaft. Ein Netzwerk ehemaliger Nationalsozialisten und ihrer Sympathisanten half ihm, in der Lüneburger Heide Unterschlupf zu finden. Er nannte sich Otto Henninger, arbeitete als Holzarbeiter und züchtete später Hühner.

1950 entschloss sich Eichmann dennoch, nach Argentinien zu fliehen. Bei der Beschaffung gefälschter Ausweispapiere half ihm ein Netzwerk ehemaliger SS-Leute, deren Beziehungen bis in den

Vatikan reichten. Als Ricardo Klement bestieg Adolf Eichmann in Neapel ein Schiff nach Argentinien und konnte dort, wie Hunderte ehemaliger Nazis, ungehindert einreisen. Eichmanns Frau versuchte ihn für tot erklären zu lassen, um ihn so vor strafrechtlicher Verfolgung zu bewahren. 1952 konnten sie und die Kinder ungehindert nach Argentinien ausreisen. Sie behielten den Namen Eichmann, und niemand wurde stutzig. Durch einige Beziehungen gelangte Eichmann Ende der 50er-Jahre, nachdem er mit unterschiedlichen Tätigkeiten seine Existenz und die seiner Familie gesichert hatte, zum argentinischen Ableger von Mercedes Benz.

die Flucht la fuite / jdm gelingt(a,u) etw qqn réussit qqch / die Gefangenschaft la captivité / das Netzwerk(e) le réseau / ehemalig= ancien / in ... Unterschlupf finden trouver refuge dans ... / die Lüneburger Heide la lande de Lunebourg / Hühner züchten élever des poulets / sich entschließen(o,o), zu se décider à / fliehen(o,o) fuir / die Beschaffung la fourniture / die Ausweispapiere les papiers d'identité / die Beziehung la relation / bis in ... reichen s'étendre jusque dans ... / als sous le nom de / ein Schiff besteigen(ie,ie) monter sur un bateau / ungehindert librement / nach ... aus-reisen émigrer en ... / jdn vor strafrechtlicher Verfolgung bewahren préserver qqn de poursuites judiciaires / behalten(ie,a,ä) conserver / stutzig werden être intrigué, s'en étonner / zu ... gelangen aboutir dans ... / die Tätigkeit l'activité / sichern assurer / der Ableger la filiale.

STRAFBARE HOMOSEXUALITÄT

Der Film zeigt auch die scharfen Repressionen gegen Homosexuelle im Adenauer-Deutschland. Zu dieser Zeit galt noch der von den Nationalsozialisten verschärfte „Schwulenparagraf“ 175 nach dem homosexuelle Handlungen mit bis zu fünf Jahren Gefängnis bestraft werden sollten. Endgültig abgeschafft wurde der Paragraf übrigens erst 1994.

strafbar passible de sanctions / scharf dur / gelten(a,o,i) s'appliquer, être en vigueur / verschärfen durcir / der Schwule l'homosexuel / die Handlung l'acte / mit 5 Jahren Gefängnis bestrafen punir de 5 ans de prison / endgültig définitivement / ab-schaffen supprimer / übrigens du reste.



WERDEGANG

- 1903** wurde Bauer in Stuttgart als Sohn jüdischer Eltern geboren
- 1936** floh er vor den Nazis nach Skandinavien. In Schweden gründete er mit Willy Brandt die Zeitschrift Sozialistische Tribüne.
- 1949** kehrte er nach Deutschland zurück.
- 1956** wurde er Generalstaatsanwalt in Hessen.
- 1959** erreichte Bauer, dass der Bundesgerichtshof die Ermittlungen gegen Auschwitz-Täter nach Frankfurt gab.
- 1960** wurde der SS-Mannes Adolf Eichmann vom israelischen Geheimdienst Mossad festgenommen
- 1963** begann der erste Auschwitz-Prozess. Bauer hatte auch wesentlichen Anteil an der Ergreifung Adolf Eichmanns durch den Mossad.
- 1968** wurde Bauer tot in seiner Wohnung in Frankfurt in der Badewanne aufgefunden

„Deutschland ist heute stolz auf sein Wirtschaftswunder. Es ist auch stolz, die Heimat Goethes und Beethovens zu sein. Aber Deutschland ist auch das Land Hitlers, Eichmanns und ihrer vielen Spießgesellen und Mitläufer. Wie aber der Tag aus Tag und Nacht besteht, hat auch die Geschichte eines jeden Volkes ihre Licht- und Schattenseiten. Ich glaube, dass die junge Generation in Deutschland bereit ist, die ganze Geschichte, die ganze Wahrheit zu erfahren, die zu bewältigen ihren Eltern allerdings mitunter schwer fällt.“

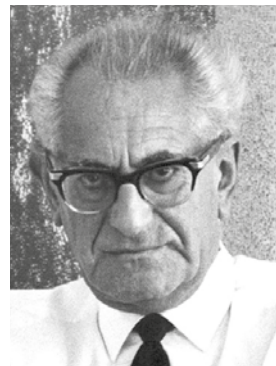
Fritz Bauer in einer Fernsehansprache im Kontext des Eichmann-Prozesses

BAUER AUF EINSAMER EICHMANN-JAGD

Der Generalstaatsanwalt bekommt eines Tages einen Brief von einem nach Argentinien ausgewanderten ehemaligen KZ-Häftling namens Lothar Hermann. Dieser berichtet ihm, Adolf Eichmann, Organisator des Holocausts, unter falschem Namen in Buenos Aires entdeckt zu haben. Hermanns

Tochter hätte eine Romanze mit dem Sohn Eichmanns gehabt. Für Fritz Bauer ist das die richtige Spur, auch wenn es noch viel Kraft und Mühe kosten soll, ihn zu fassen. Dabei ist äußerste Vorsicht geboten, denn sowohl in den Behörden als auch im restlichen Teil des deutschen Staates und der Gesellschaft befinden sich viele ehemalige Nazis, die kein Interesse an einer Erfassung oder gar einem Verfahren gegen Eichmann haben. Da die Jagd auf Nazis mit diesen Behörden nicht möglich ist, wendet er sich an den israelischen Geheimdienst Mossad. Doch erst nach seinem Tod wurde sein entscheidender Verdienst um die Ergreifung Eichmanns bekannt.

einsam solitaire / **die Jagd** la chasse / **der Generalstaatsanwalt** le procureur général / **auswandern** émigrer / **ehemalig**= ancien / **der KZ-Häftling(e)** le détenu d'un camp de concentration / **berichten** raconter / **entdecken** découvrir / **die Spur(en)** la piste / **die Mühe** les efforts / **jdn fassen** attraper qqn / **dabei** dans cette affaire / **äußerst**= extrême / **Vorsicht ist geboten** la prudence est de mise / **die Behörden** les autorités / **der Staat** l'Etat / **die Gesellschaft** la société / **sich befinden** se trouver / **die Erfassung** la procédure judiciaire / **das Verfahren** le procès / **sich an jdn wenden** se tourner vers qqn / **der Geheimdienst** les services secrets / **entscheidend** déterminant / **der Verdienst um** le mérite dans / **die Ergreifung** l'arrestation.



© Stefan Moses, München

ZAHLEN

- **6 Millionen europäische Juden** fielen dem Rassenwahn der Nationalsozialisten zum Opfer
- **60-70 Millionen Tote** im Zweiten Weltkrieg stehen für die Tragödie des 20. Jahrhunderts
- **15 Jahre lang** konnte Adolf Eichmann bis zu seiner Festnahme untertauchen, zunächst in Deutschland, dann zehn Jahre in Argentinien.
- Für den **millionenfachen** Mord an Juden wurde der SS-Obersturmbannführer Adolf Eichmann 1961 zum Tod durch den Strang bestraft.
- **Mehr als 70 Jahre** nach der Befreiung des Vernichtungslagers Auschwitz stehen noch drei ehemalige SS-Leute vor Gericht.

der Jude le juif / **dem Rassenwahn zum Opfer fallen** (ie,a,ä) être victime de la folie raciste / **für ... stehen** symboliser ... / **die Festnahme** l'arrestation / **untertauchen** se planquer / **zunächst** d'abord / **der millionenfache Mord an Juden** l'assassinat de millions de juifs / **jdn zum Tod durch den Strang verurteilen** condamner qqn à mort par pendaison / **die Befreiung** la libération / **das Vernichtungslager** le camp d'extermination / **vor Gericht stehen** passer en jugement / **ehemalig**= ancien.

FILME EHREN DEN VERKANNTEN HELDEN

Fritz Bauer kämpfte gegen das Vergessen und geriet später selbst fast in Vergessenheit. Es ist nicht der erste Versuch, seinen Namen bekannter zu machen: Christian Petzold hat ihm seinen Film „Phoenix“ gewidmet, und er spielt eine Nebenrolle im Film von Giulio Ricciarelli „Im Labyrinth des Schweigens“.

jdm ehren rendre hommage à qqn / **der verkannte(n) Held(en)** le héros méconnu / **gegen etw kämpfen** se battre contre qqch / **in Vergessenheit geraten** (ie,a,ä) tomber dans l'oubli / **jdm etw widmen** dédier qqch à qqn / **Im Labyrinth des Schweigens** Le labyrinthe du silence.



© Alamo de film

RHEINISCHE POST

VON DOROTHEE KRINGS

„FRITZ BAUER WAR EIN HELDENHAFTER MANN“

“Fritz Bauer était un homme héroïque”

Lars Kraume donne enfin la place qu'il mérite à Fritz Bauer, ce personnage controversé qui a changé l'histoire. Juif et homosexuel, il s'exile pendant la guerre puis décide de revenir en Allemagne, devient procureur général de Hesse pour traquer les responsables nazis et les traduire en justice. Burghart Klaußner incarne avec brio ce héros plein de courage et d'humilité.



RENCONTRE AVEC

BURGHART KLAUSSNER
Acteur

RHEINISCHE POST: Sie kommen Fritz Bauer in seinen Gesten, seinem Dialekt, seiner Ausstrahlung sehr nahe. Wie haben Sie sich diese Rolle angeeignet?

BURGHART KLAUSSNER: Ich sah Bauer zum ersten Mal leibhaftig in einem Fernsehschnitt, den ich bekommen hatte. Vorher hatte ich nur von ihm gelesen. Für mich, für meine Generation, war er ein Vorbild, ein zorniger alter Mann, der aus der Emigration zurückgekehrt war und beschlossen hatte, sich nichts mehr gefallen zu lassen. Als ich ihn nun sah, war ich sofort von seiner so eigenen Art fasziniert und habe sie mir wie in einem Sekundenflash angeeignet. Sozusagen eingetmet.

2. R. P.: Was haben Sie da gesehen?

B. K.: Das war eine hochverdichtete Körpersprache der Einsamkeit, der Widerborstigkeit. Zugleich die Gesten eines musischen Mannes, dazu Zeichen der Verdrängung, der Nachdenklichkeit. Ich dachte, das muss in

1. jdm sehr nahe kommen être très proche de qqn / **die Ausstrahlung** l'aura / **sich etw an-eignen** s'appropriier qqch / **leibhaftig** en chair et en os / **der Ausschnitt(e)** l'extrait / **das Vorbild(er)** le modèle / **zornig** en colère / **sich nichts mehr gefallen lassen** ne plus se laisser faire / **eigen**= particulier, personnel / **die Art** la façon / **sozusagen** pour ainsi dire / **ein-atmen** respirer.

2. hochverdichtet très condensé, sobre / **die Körpersprache** le langage corporel / **die Einsamkeit** la solitude / **die Widerborstigkeit** la bravade / **zugleich** en même temps / **musisch** d'artiste / **das Zeichen** le signe / **die Verdrängung** le refoulement / **die Nachdenklichkeit** la méditation /

der Darstellung vorkommen, sonst ist die Figur nicht komplett. Und dann bin ich in das Vorsprechen gegangen mit dem festen Vorsatz, diese Rolle zu spielen. Und so kam es dann.

3. R. P.: Es gab in diesem Jahr einen Film über Hitlerattentäter Georg Elser, einen weiteren über die Frankfurter Auschwitz-Prozesse, der dieses Jahr sogar ins Oscar-Rennen ging - ist Deutschland so weit, die Widerständigen als die wahren Helden anzuerkennen?

B. K.: Ja, so ist es. Es ist natürlich leichter, aus dem Abstand den Widerstand anzuerkennen. Ein Widerständler in der Gegenwart ist leichter zu kriminalisieren. Bauer hat in vielerlei Hinsicht heldenhaft gehandelt. Nicht nur, weil er Kriegsverbrecher dingfest

die Darstellung l'interprétation / **vor-kommrn** apparaître / **die Figur(en)** le personnage / **das Vorsprechen** l'audition / **der feste Vorsatz** la ferme résolution.

3. weiter= autre / **das Oscar-Rennen** la course aux Oscars / **so weit sein, etw zu tun** être prêt à faire qqch / **der Widerständige = der Widerständler** l'opposant, le résistant / **der Held(en)** le héros / **an-erkennen(a,a)** reconnaître / **aus dem Abstand** à distance / **in vielerlei Hinsicht** à de nombreux égards / **heldenhaft handeln** agir de façon héroïque / **der Kriegsverbrecher** le criminel de guerre /



Die Akte Eichmann: Fritz Bauer (Burkhard Klaußner) mit brisantem Material.

gemacht hat, sondern weil er der Nachkriegsgesellschaft in Westdeutschland die Augen öffnete. Dabei war er keineswegs auf Rache aus. Ihm ging es um Reue der Täter. Er wusste, dass Opfer seelisch nicht durch Rache, sondern durch Reue geheilt werden. Allerdings hat keiner der Täter während der Zeit der Frankfurter Auschwitz-Prozesse auch nur ein Wort der Reue vorgebracht. ●

jdn dingfest machen arrêter qqn / **die Nachkriegsgesellschaft** la société d'après-guerre / **dabei** pourtant / **auf etw aus sein** être motivé par, (re) chercher qqch / **keineswegs** nullement / **die Rache** la vengeance / **mir geht es um ...** ce qui m'importe, c'est ... / **die Reue** le repentir / **der Täter** l'auteur / **das Opfer** la victime / **seelisch** moralement / **heilen** guérir / **vor-bringen** prononcer.

VOCABLE
EDITION ALLEMANDE

Bureau de Paris : 56, rue Fondary 75015 PARIS.
Tél : 01 44 37 97 97 / sag@vocable.fr

DIRECTEUR DE LA PUBLICATION : D.Lecat. CONCEPTION ET SUIVI ÉDITORIAL : S. Jumel [01.44.37.97.71], sjumel@vocable.fr. TRADUCTION & CORRECTION : R. Chafwehé. CONCEPTION MAQUETTE : S. Burlion. PHOTOCOPOSITION : S.M.P. PARTENARIATS : C.Veziris [01.44.37.97. 80]. PUBLICITÉ : A. Clerc [01.44.37.97. 77]. PHOTOS DU FILM : ARP. IMPRESSION : Imprimerie ROTIMPRES (Aiguaviva Girona-Espagne. N° de commission paritaire 1217 K 82493. ISSN n° 0766-2947. VOCABLE est édité par la Société Maubeugeoise d'Édition et Cie, 59603 Maubeuge Cedex.

Enseignants, téléchargez plus de matériel pédagogique sur www.vocable.fr dans l'espace enseignants

Pour organiser une séance scolaire contactez vocablecinema@vocable.fr 01 44 37 97 80

Pour voir la bande-annonce : www.arpselection.com